

翻译传播学视域下《何典》吴语俚语英译策略与文化传播研究

李竞硕

苏州科技大学外国语学院, 苏州

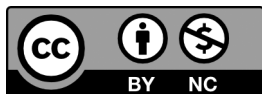
摘要 | 为响应中国文化“走出去”的号召, 翻译界对地方文学的外译工作日益重视。吴语小说《何典》作为极具江南地域代表性的经典文学作品, 其富含方言和吴地文化特征的文本突显了地域文化特性, 其译文具有显著的跨语言传播潜力。本文以翻译传播学为理论视角, 以编码—解码理论作为分析框架, 系统梳理《何典》中吴语俚语的翻译策略, 并研究不同翻译方式对其外译文化传播效果的影响。研究发现, 译者采用直译、意译与文化代偿相结合的方式, 在保证语义准确传递的基础上, 尽可能保留吴语特色与文本风格, 实现有效跨文化传播。本研究为吴地文化传播策略提供一定参考。

关键词 | 翻译传播学; 《何典》; 吴语俚语; 英译策略; 文化传播

Copyright © 2026 by authorx (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



1 引言

方言文学是地域文化的鲜活载体, 其对外译介是中华文化走出去的重要途径。《何典》作为经典吴语小说, 蕴含大量独具江南特色的俚语表达, 其英译与文化传播具有重要研究价值。本章立足现有研究基础, 依次阐述研究背景、研究目的与意义、研究对象、研究方法思路, 为全文研究奠定基础。

1.1 研究背景

随着中华文化“走出去”战略持续推进, 中国文学对外译介成为国际文化传播的重要抓手。当前国内译介研究多聚焦于经典典籍与主流文学, 针对地方方言文

学、地域民间文学的外译研究仍较为薄弱。地域文学承载着专属区域的民俗风貌与人文特质, 是中华多元文化的重要组成部分, 推动其对外传播, 能够丰富中国文化国际形象, 弥补精英文学传播的局限性。

吴语是江南核心方言体系, 孕育了独具特色的吴语文学。清代小说《何典》是典型的吴语世俗文学作品, 全书摒弃传统文言的刻板范式, 大量融入苏南地区民间俚语, 以戏谑鬼话叙事折射晚清社会百态。凭借独特的方言体系与民间文学价值, 该书得到鲁迅、刘半农等学者的认可, 是研究吴语方言与江南民俗文化的重要文本。

但吴语俚语极强的地域属性与文化负载性, 给《何典》英译带来了显著传播壁垒, 极易造成语义偏差与文

基金项目: 江苏省研究生科研与实践创新计划项目“翻译传播学视角下的吴地小说资料整理与翻译研究”(编号: SJCX25_1815)。

作者简介: 李竞硕, 苏州科技大学外国语学院硕士研究生, 研究方向: 英语笔译。

文章引用: 李竞硕. 翻译传播学视域下《何典》吴语俚语英译策略与文化传播研究[J]. 社会科学进展, 2026, 8(5): 413-417.

<https://doi.org/10.35534/pss.0805072>

化信息流失。现有研究多集中于文本解读、方言梳理等本土研究,少量翻译研究也仅侧重语言技巧分析,缺乏基于传播视角的系统性研究,忽视了译者编码与受众解码的传播逻辑。因此,基于翻译传播学视角研究《何典》俚语英译策略与传播效果,具备充分的研究必要性。

1.2 研究目的与意义

本文以翻译传播学为理论视角,以霍尔“编码—解码”理论为分析框架,探讨了吴语小说《何典》中俚语的英译策略及其文化传播效果。选题具有明确的理论与实践意义,响应了当前中国文化“走出去”及加强地域文学外译研究的号召。论文结构清晰,从引言、理论基础、策略分析到传播效果评估,逻辑链条较为完整。作者对《何典》中的吴语俚语进行了分类,并归纳出“直译—意译—文化代偿”的分层翻译策略,这一分析框架具有较强的解释力,为方言文学翻译研究提供了有价值的参考。

1.3 研究对象

本文研究对象为刘半农校注版《何典》中的吴语俚语及对应英译文本。刘半农校注版完整保留了原著吴语语言风貌与叙事内容,是学界研究《何典》方言特征的权威版本,可确保研究样本的真实性与严谨性。结合俚语的语义功能与文化负载程度,本文将研究样本分为三类:一是基础语义型俚语,为通用语义的方言变体,文化负载低,以基础表意功能为主;二是行为特质型俚语,承载吴地民众生活习惯与行为方式,地域特征鲜明;三是文化意象型俚语,融合吴地民俗、情感隐喻与价值观念,文化负载最重,是本文核心研究样本。

1.4 研究方法与思路

(1) 研究方法

①文献研究法:系统梳理翻译传播学、编码—解码理论、方言文学英译、《何典》研究相关文献资料,厘清现有研究成果与研究空白,夯实本文的理论基础与研究依据,确保研究的创新性与严谨性;②案例分析法:从《何典》文本中筛选三类典型吴语俚语作为研究案例,结合具体英译文本,逐一分析直译、意译、文化代偿三种策略的应用逻辑与传播效果,保证研究结论贴合翻译实践;③归纳演绎法:汇总各类俚语的英译案例与分析结果,归纳分层翻译策略的适配规律,总结《何典》英译的传播价值与局限,推导方言文学外译的通用优化路径。

(2) 研究思路

本文整体遵循“理论铺垫—案例分析—效果评估—总结展望”的研究思路。首先,梳理研究背景与现状,明确研究目的、意义与研究对象,界定核心理论框架;其次,对《何典》吴语俚语进行分类,结合编码—解码理论,分层剖析不同俚语的英译策略与编码逻辑;再

次,评估分层翻译策略的递进式传播效果,分析现存传播局限;最后,总结研究结论,提炼方言文学外译经验,指出后续研究方向。

2 理论框架与研究基础

理论是开展文本分析与策略研究的核心依据,科学的理论框架能够为方言俚语英译的编码逻辑、解码效果及传播效能分析提供规范支撑。本章立足于翻译传播学核心内涵,引入霍尔编码—解码理论作为核心分析工具,界定理论适配边界,同时梳理《何典》吴语俚语的类型特征与翻译困境,为后文的案例分析与策略探究筑牢理论与文本基础。

2.1 翻译传播学与编码—解码理论的核心阐释

翻译传播学的核心要义,是将翻译活动置于传播学的“5W”框架中进行审视,强调翻译不仅是“语际转换”,更是“信息传播”。其研究核心聚焦于:源语文本的信息编码、译者的二次编码、译文文本的媒介呈现、目标语受众的解码接受,以及最终的传播效果反馈。

霍尔提出的编码—解码理论,是翻译传播学的核心分析工具。在文学翻译语境中,这一理论的内涵得到延伸:源语编码指作者通过源语(吴语)将地域文化内涵、叙事意图转化为文本符号;译者二次编码是本文研究的核心,即译者在理解源语编码的基础上,结合目标语的语言规范、受众的文化认知水平,将吴语俚语转化为英语符号;目标语解码则指英语读者通过译文文本,解读语言符号背后的语义信息与文化内涵。翻译传播的有效性,本质上取决于译者二次编码与受众解码能力的匹配程度,以及源语文化信息在编码过程中的保留度。

2.2 《何典》吴语俚语的类型学特征与翻译困境

《何典》中的吴语俚语,依据语义功能与文化负载程度,可划分为三类,其翻译困境呈现出明显的层级性:第一类是基础语义型俚语,如“晓得”“事体”“既不”“啥”等,这类俚语仅为吴语对通用语义的方言化表达,文化负载较低,翻译的核心诉求是语义的准确对应;第二类是行为特质型俚语,如“做人家”“慢慢交”“瞎三话四”等,这类俚语承载着吴地民众的生活方式、行为习惯,语义具有鲜明的地域关联性,直译易导致语义模糊;第三类是文化意象型俚语,如“扳桩相脚”“烂屁股”等,这类俚语融合了吴地的民俗心理、价值判断,甚至带有特定的情感色彩(谩骂、戏谑),其文化内涵远超语言符号本身,是翻译的核心难点,也是吴文化传播的关键载体。

这种层级化的俚语特征,决定了译者无法采用单一的翻译策略,必须结合编码—解码理论,进行分层施策,才能实现传播效果的最优化。

3 编码适配视角下《何典》吴语俚语的英译策略分层分析

基于编码—解码理论,译者的二次编码需兼顾“源语文化信息保留”与“目标语受众解码便捷性”。结合《何典》英译实践与现有研究成果,译者针对不同类型的吴语俚语,形成了“直译—意译—文化代偿”的分层翻译策略体系。

3.1 直译策略:针对基础语义型俚语的对等编码

基础语义型俚语仅为普通话通用语义的吴语方言变体,文化负载弱、语义直白固定,无复杂民俗隐喻与地域引申义。此类俚语在英语中可找到直接语义对应项,适合采用直译策略实现对等编码,既能无损传递原意,又可保留吴语原生语言风貌,不会给目标语读者造成解码障碍。

原文:“弗晓得那吃茶的客人,已是去得弗见了。”(刘半农校注本,卷一)

吴语俚语:晓得

语义:知道

英译:know

原文:“无如那人生来怪吝,专要做那怪吝事体。”(卷三)

吴语俚语:事体

语义:事情、事务

英译:affairs

原文:“既不半分好意,一味只想算计别人。”(卷二)

吴语俚语:既不

语义:没有

英译:have no

原文:“啥人肯白白替他出力。”(卷四)

吴语俚语:啥

语义:什么、谁

英译:what

从编码—解码视角来看,直译对基础语义型俚语实现了无损对等编码。源语核心语义完整保留,没有信息增减与语义偏移,英语读者以极低认知成本即可完成解码。同时“晓得”“事体”“既不”“啥”等方言词汇的直译呈现,使读者直观感受到吴语与普通话的用词差异,保留了原著通俗质朴的方言叙事风格,为受众建立初步的吴语语言认知。

3.2 意译策略:针对行为特质型俚语的适配编码

行为特质型俚语根植吴地日常生活习俗、处世观念与行为方式,词汇形式与实际语义并不对称,若机械直译极易产生语义错位、表达生硬,造成受众解码困难。译者多舍弃方言字面形式,采用意译进行适配编码,聚焦核心语义内涵,转化为英语读者可顺畅理解的通用

表达。

原文:“若要做人家,须从俭省起。”(卷二)

吴语俚语:做人家

核心语义:勤俭度日、安分持家、过日子节俭

英译:practice thrift in daily life

原文:“莫要瞎三话四,误了我的正事。”(卷四)

吴语俚语:瞎三话四

核心语义:信口开河、胡说八道、凭空乱讲

英译:talk at random without basis

原文:“凡事慢慢交来,不必心急。”(卷三)

吴语俚语:慢慢交

核心语义:慢慢地、不急不躁、循序渐进

英译:take things slowly

原文:“他一味赖皮,不肯认错服输。”(卷五)

吴语俚语:赖皮

核心语义:耍赖、不认账、推诿狡辩

英译:be unreasonable and refuse to admit faults

若将“做人家”“慢慢交”“赖皮”等逐字直译,只会生成不符合英语表达习惯的无效句式,偏离源语编码本意。译者通过意译剥离方言表层形式,精准提炼背后的生活行为与处事内涵,完成跨文化适配编码。虽牺牲了部分方言外在形式特征,但保证了语义准确、行文流畅,有效消除跨语解码障碍,是平衡方言原味与译文可读性的折中优选。

3.3 文化代偿策略:针对文化意象型俚语的补偿编码

文化意象型俚语凝结吴地民俗典故、市井隐喻、价值观念与情感色彩,文化负载最高、地域排他性最强。仅靠直译或意译只能传递表层字面意思,极易丢失民俗意象、戏谑骂詈色彩与文化隐含义。译者采用释义翻译+文内注释的文化代偿策略,进行补偿编码,补齐文化背景,降低异域读者解码门槛,实现深层文化内涵的跨语境传递。

原文:“那刘打鬼便扳桩相脚的问他,要讨个明白。”(卷一)

吴语俚语:扳桩相脚

文化内涵:该俚语源自江南民间营造民俗。江南水乡建房多以木桩为地基,工匠建房时必须先夯打桩基、丈量柱脚、校准屋基稳固度,是当地传统营造工序。后由具体劳作行为引申为待人处事用语,形容人追问不休、盘查底细、追根究底,带有刻意打探、步步诘问的语用色彩,是吴地民间生活智慧与建筑民俗融合形成的特色隐喻表达。

英译:probe into the ins and outs of his story

(Note: A colloquialism rooted in Jiangnan folk construction custom. It originally referred to carpenters checking building piles and foundation feet to ensure house stability, and

later metaphorically means prying into others' private details and making thorough inquiries.)

原文：“这样烂屁股的人，留着也是无用。”
(卷五)

吴语俚语：烂屁股

文化内涵：吴地民间戏谑詈语，以身体隐喻指人懒散拖沓、游手好闲、懒于劳作，兼具批评与调侃意味。

英译：an incorrigibly lazy person

(Note: A derogatory and playful Wu dialect term, using bodily metaphor to describe someone who is idle, sluggish and unwilling to work.)

原文：“他惯会敲竹杠，占别人便宜。”(卷四)

吴语俚语：敲竹杠

文化内涵：该俗语源自江南晚清市井民俗典故。旧时江南水路商贸发达，商贩、行旅常以竹筒藏私货、夹带银两避税；官府及地头混混借机查验，借机勒索钱财、漫天要价，借“敲竹筒”之机敲诈牟利。后逐渐演变为吴地通用俚语，专指抓住他人把柄、借机漫天要价、讹诈勒索、无故占人便宜，是江南商贸民俗与市井生存文化凝练而成的经典文化意象俚语，背后历史民俗底蕴深厚，单纯直译或意译完全无法还原其典故渊源。

英译：take advantage of others by overcharging

(Note: A time-honored Wu dialect saying derived from Jiangnan folk business custom in late Qing Dynasty. It originated from the practice of extorting travelers by tapping bamboo tubes to inspect hidden valuables, and later refers to opportunistic extortion and overcharging.)

原文：“两人当面扯皮，各说各理，不肯相让。”
(卷三)

吴语俚语：扯皮

文化内涵：吴地方言口语，指无谓争执、推诿拉扯、空谈纠缠而不办实事。

英译：argue pointlessly and shift responsibilities

(Note: A colloquial expression in Wu dialect, describing meaningless quarrels and evading due duties.)

从编码—解码角度审视，文化代偿策略实现了语义编码+文化编码双重补偿。释义翻译解决基础语义传递，保证译文通顺易懂；随文注释补充俚语的民俗渊源、隐喻机理与情感色彩，补齐跨文化信息差。虽略增译文篇幅，但帮助英语读者突破地域文化隔阂，读懂俚语背后的吴地思维方式、市井风俗与语言审美，使《何典》的方言文化内涵不再停留在语言符号表层，以期实现深度跨文化传播。

4 《何典》俚语英译的文化传播价值与局限

翻译传播的最终目的，是实现源语文化的跨语境接

受。从受众解码效果来看，《何典》吴语俚语的分层英译策略，形成了“基础语义传递—行为文化认知—核心意象认同”的递进式传播效果，同时也存在难以规避的传播局限。

4.1 递进式的文化传播效果

首先，基础语义的有效传递构建了传播的基础。直译策略保证了《何典》叙事的流畅性，英语受众能够无障碍地理解小说的核心情节，为地域文化的传播奠定了文本基础。其次，行为特质的精准呈现深化了文化认知。意译策略传递的“节俭”“随意乱说”等行为内涵，让受众初步了解吴地民众的生活态度与语言习惯。最后，文化意象的补偿传播实现了价值认同。文化代偿策略通过注释补充的民俗背景，使受众能够理解“扳桩相脚”“烂屁股”背后的吴地思维方式与情感表达，真正实现了吴文化从“被认知”到“被理解”的传播升级。

4.2 不可避免的传播局限

方言文学的翻译，本质上是“文化独特性”与“传播普适性”的博弈，《何典》的英译也存在难以突破的局限。一方面，俚语的情感张力有所弱化。“烂屁股”等詈辞在吴语语境中，兼具戏谑与批评的双重色彩，译文通过释义性翻译，虽传递了“懒惰”的核心语义，却失去了原有的民间口语张力与讽刺效果。另一方面，方言的韵律美感难以再现。吴语作为有声调的方言，其俚语具有独特的韵律与节奏，这种语言美感在英语的线性表达中无法得到体现，成为文化传播中的必然损失。

5 结论

本文以翻译传播学编码—解码理论为分析框架，对《何典》吴语俚语的英译策略进行了系统研究。研究表明，译者针对不同类型的吴语俚语，采用的“直译—意译—文化代偿”分层策略，是兼顾“语义准确性”“文本可读性”与“文化传播性”的最优选择：直译实现了基础语义的对等传播，意译保证了行为特质的有效传递，文化代偿则完成了核心文化意象的跨语境迁移。这种分层编码方式，有效提升了英语受众的解码效率，实现了吴地文化从表层语言到深层内涵的递进式传播。

《何典》的英译实践，为中国地域方言文学的外译提供了重要启示：方言小说翻译不应陷入“纯语言转换”的误区，而应立足翻译传播学的核心逻辑，以受众解码效果为导向，构建分层化的翻译策略体系；同时，应重视文化代偿的作用，通过注释、附录等形式，弥补跨文化传播中的文化信息差。未来研究可进一步拓展研究视野，对比《何典》不同英译本的翻译策略差异，结合海外读者的接受反馈，构建更具针对性的方言小说外译传播体系，助力吴文化乃至中国地域文化的高质量“走出去”。

参考文献

- [1] Conway K. Encoding/Decoding as Translation [J]. *International Journal of Communication*, 2017 (11): 1–20.
- [2] Hall S. Encoding/Decoding [M] //Centre for Contemporary Cultural Studies. *Culture, Media, Language: Working Papers in Cultural Studies*, 1972–79. London: Hutchinson, 1980: 128–138.
- [3] 方雪松. 《何典》的文化解读 [J]. *北京科技大学学报 (社会科学版)*, 2004, 20 (1): 18–23.
- [4] 霍尔. 编码与解码 [M] //周宪. *文化研究读本*. 北京: 中国社会科学出版社, 2000: 345–358.
- [5] 李颖玉, 郭继荣, 袁笠菱. 试论方言文化负载词的翻译——以《浮躁》中的“瓷”为例 [J]. *中国翻译*, 2008, 29 (3): 64–67.
- [6] 鲁迅. *且介亭杂文二集* [M]. 北京: 人民文学出版社, 2006.
- [7] 万华, 冯奇. *中华典籍英译赏析* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2020.
- [8] 王宏. 吴语小说的翻译传播研究 [J]. *中国翻译*, 2022, 43 (4): 123–131.
- [9] 王婷. 从“编码/解码”理论看中国电影的跨文化传播策略 [J]. *电影文学*, 2017 (7): 154–157.
- [10] 许钧. *翻译传播学导论* [M]. 北京: 商务印书馆, 2021.
- [11] 张南庄. *何典* [M]. 刘半农, 校注. 北京: 中华书局, 2019.

A Study on Strategies for Translating Wu Dialect Slang from He Dian into English and Cultural Communication from the Perspective of Translation and Communication Studies

Li Jingshuo

School of Foreign Languages and Literature at Suzhou University of Science and Technology, Suzhou

Abstract: In response to the call for Chinese culture to “go global,” the translation community has increasingly prioritized the translation of regional literature. As a classic literary work highly representative of the Jiangnan region, the Wu dialect novel *He Dian* features a text rich in dialect and Wu cultural characteristics that highlights regional cultural distinctiveness, and its translation holds significant potential for cross-linguistic communication. Drawing on translation and communication studies as a theoretical framework and employing the encoding-decoding theory as an analytical model, this paper systematically examines the translation strategies for Wu dialect slang in *He Dian* and investigates how different translation approaches affect its cultural dissemination in foreign-language contexts. The study finds that by combining literal translation, free translation, and cultural compensation, translators ensure the accurate transmission of meaning while preserving the distinctive features of the Wu dialect and the text’s stylistic qualities to the greatest extent possible, thereby achieving effective cross-cultural communication. This study offers valuable insights for strategies regarding the dissemination of Wu culture.

Key words: Translation and communication studies; *He Dian*; Wu dialect slang; Strategies for translation into English; Cultural communication